

# 哈尔罗杰历险记

[英] Willard Price 著



杨伟娴 译

## 北极探险

# 北极探险

ARCTIC ADVENTURE

[英] Willard Price 著  
杨伟娴 译



北京少年儿童出版社

© Copyright 1951. Willard Price. Chinese language edition arranged with Random House Children's Books U. K. through Big Apple Tuttle-Mori Agency.

1951 年版权; Willard Price. 国际中文版由大苹果股份有限公司与英国兰灯儿童读物出版社商定授权。

Chinese language copyright 1995, Beijing Publishing House, and agrees that upon the expiration of the present contract it will not use the Chinese translation in any other work, including works compiled by itself, without prior permission in writing from the Proprietor.

国际中文版权 1995: 北京少年儿童出版社。同意本合同期满后未经权利人书面许可不在其他作品包括自编作品中使用中文译本。

哈尔罗杰历险记  
北 极 探 险  
ARCTIC ADVENTURE

[英] Willard Price 著

杨伟炯 译

\*

北京少年儿童出版社出版  
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北京出版社总发行  
新华书店北京发行所经销  
北京房山区印刷厂印刷

\*

787×960 毫米 32 开本 7.75 印张 128000 字

1995 年 1 月第 1 版 1996 年 5 月第 2 次印刷

印数 7001—47000

ISBN 7-5301-0504-3/I·175

定 价: 5.00 元

## 译者序

我第一次读英国作家威勒德·普赖斯的书，就立刻被书中所描写的种种奇情异趣以及丰富的知识吸引住了。作家对大自然、对人类的热爱深深地感动了我。我读了一本又一本，就好像随作家一道深入了非洲热带丛林、潜入大西洋底的海峡、登上了非洲的乞力马扎罗峰、踏上了大洋洲荒无人烟的小岛。从他的书中，我知道了大自然中许多有趣的东西：珍禽异兽独特的习性，原始部落的奇风异俗，火山爆发时震慑人心的情景，变幻莫测的海底世界……我不禁感叹：他怎么知道那么多的东西？！

普赖斯是位博物学家。他于1883年诞生于加拿大。大学毕业之后，受聘于美国两个极具权威的科学机构：美国自然历史博物馆及全国地理协会。他的主要工作就是到世界各地进行科学考察。一生中他游历过77个国家，包括中国，足迹遍及五大洲的名山大川、人迹罕到的原始森林、天寒地冻的极地、文明世界尚未知晓的原始部落……他的阅历真是太丰富了，难怪读他的小说，

就像在读一本有情节的自然百科全书。

普赖斯同时也是一位优秀的青少年文学作家。他以自己多年的科学考察中的所见所闻，写成了一套14本的丛书《哈尔罗杰历险记》。他把严谨的考察活动和丰富的科学知识揉进情节生动、妙趣横生的故事之中。书中内容大多为作者亲眼所见或亲耳所闻，所以读来真实、生动。由于它的知识性、趣味性以及故事性，这套历险记一出版立即受到读者的欢迎。第一本，《亚马逊河历险记》出版于1951年，至1985年已重印了16次，以后陆续出版的其他各本也不断重版，由此可见其受欢迎的程度。

《哈尔罗杰历险记》以哈尔和罗杰两兄弟为贯穿整套丛书的主人公，每本书讲述一次探险活动，如追捕偷猎匪徒保护野生动物，考察大堡礁，猎捕某些珍奇动物等等。在这套丛书中，普赖斯塑造了哈尔、罗杰这两位勇敢机智的少年英雄形象。他希望青少年都能成为哈尔、罗杰那样的人：学识渊博，体魄健壮，正直、勇敢，热爱自然，热爱生活。他在书中大声疾呼：要保护我们生存的环境，动植物是人类的朋友，不要把它们斩尽杀绝；他谴责人类中的某些分子的凶残、自私、狠毒，在他看来，这些人远远不如大森林中那些四条腿的野兽；他热情歌颂人与人之间的真诚、友爱。整套丛书的字里行间洋溢着作家正直、乐

观的精神，对自然、对生活的热爱。《极地探险》就是《哈尔罗杰历险记》中的一种。相信它一定会受到中国青少年读者的欢迎，哈尔、罗杰将会成为中国青少年的朋友。

由于阅历和知识的限制，译文一定有很多错漏，请读者指正。

骆行健

## 目 录

- 1 北极熊..... ( 1 )
- 2 奇怪的格陵兰..... ( 8 )
- 3 罗杰与巨兽..... ( 11 )
- 4 “聪明的”家伙泽波..... ( 22 )
- 5 谁在乎驯鹿..... ( 25 )
- 6 可怕的旅程..... ( 30 )
- 7 冰冠探险..... ( 45 )
- 8 霹雳河..... ( 53 )
- 9 冰胡须..... ( 58 )
- 10 精灵之舞..... ( 64 )
- 11 穿晚装的麋牛..... ( 67 )
- 12 饿肚子真不好受..... ( 74 )
- 13 吃自己脚的人..... ( 82 )
- 14 恶鬼满天飞..... ( 87 )
- 15 飞往北极..... ( 95 )
- 16 海象说..... ( 100 )
- 17 罗杰和杀人鲸..... ( 108 )
- 18 三米长牙..... ( 116 )
- 19 十臂怪兽..... ( 121 )

|    |                  |         |
|----|------------------|---------|
| 20 | 住在冰下 .....       | ( 126 ) |
| 21 | 哈尔骑冰山 .....      | ( 130 ) |
| 22 | 飓风 .....         | ( 141 ) |
| 23 | 北极熊的城 .....      | ( 146 ) |
| 24 | 到阿拉斯加去 .....     | ( 152 ) |
| 25 | 穿着体面的海獭 .....    | ( 157 ) |
| 26 | 巨兽之战 .....       | ( 162 ) |
| 27 | 唱歌的鲸 吹口哨的鲸 ..... | ( 169 ) |
| 28 | 羊也杀生 .....       | ( 177 ) |
| 29 | 麋和鼠 .....        | ( 186 ) |
| 30 | 狂暴的鳃 .....       | ( 199 ) |
| 31 | 麋鹿管弦乐队 .....     | ( 210 ) |
| 32 | 可怕的灰熊 .....      | ( 223 ) |
| 33 | 世界最大的熊 .....     | ( 229 ) |



## 北 极 熊

罗杰坐在一堆雪上——至少，他以为那是一堆雪。

他累了。他一直在帮哥哥哈尔垒伊格庐。

伊格庐是一种用冰砖砌起来的房子。他们垒的这座是圆顶的，直径约为4米，高约2.7米。这对身高1.8米的哈尔也足够高了。

罗杰打了个寒颤。“冷啊，活像在格陵兰。”他大喊。他常听到人们说这话，甚至在纽约，人们也这么说。干嘛不说：“冷得活像阿拉斯加”或者“活像西伯利亚”？他要哈尔解答这问题。

“因为格陵兰几乎是地球上最冷的地区，”哈尔说，“它离北极最近，还有，它戴着一顶3公里多厚的冰冠。这就是你刚才冷得直哆嗦的原因，你身在格陵兰呀。”

“有那么多温暖的好地方可去，爸干嘛偏要把我们派这儿来呀？”

“因为像爸这样一个出名的动物收藏家，动物

园要买什么动物他都得设法弄到。动物园一直要求购买生长在这儿的那些动物——比如北极熊、海象、长须巨海豹、海狮、麝牛、一角鲸、野生驯鹿、北美驯鹿、座头鲸、海獭、格陵兰鲨，等等……”

“嗨，怎么回事？”罗杰尖叫起来，“地震了吗？”他屁股底下的那堆雪忽然活了，在剧烈摇晃。随着一声深沉的咆哮，一只北极熊从雪堆下钻出头来。罗杰搅了它的清梦，这野兽发火了。它猛地一拱，耸起它那庞大的身躯，把罗杰一个倒栽葱摔到 3 米多远的一堆雪里。



罗杰从雪堆里钻出来，爬起来就跑。那大熊摇摇摆摆地在后面追。罗杰在深雪里跌跌撞撞地跑。在加拿大的时候，他曾经被北美灰熊追逐过。可眼前这头熊，体型大得足以吞下那只北美灰

熊。

罗杰拚尽吃奶的力气迈动双腿往家里奔。家，就是那座伊格庐。要是手里有枪，他本可以把这畜生打死。可是，他和他哥哥是那种“务求生擒活捉”的好汉。一头死熊对动物园来说毫无价值。

罗杰一头扎进伊格庐。那白色的巨兽紧跟在他后面。雪屋子里，孩子和北极熊对峙着。

这位不速之客抬起前腿站起身来进攻那个无礼冒犯了它的小人儿。北极熊这回可是大错特错了。它站起来足有3米多高，而雪屋顶却只有2.7米高。北极熊的那颗巨头撞穿了屋顶伸到外面来了。

一座顶着一颗北极熊头的伊格庐——那实在是一大奇观！不过，哈尔和罗杰把雪屋垒得很结实。虽说还没有结实到能阻止那只大熊把屋顶撞穿，但却硬得足以把那大笨熊卡在冰砖当中，使它不能下来把小坏蛋罗杰扯成碎片。

哈尔瞅准时机，冲进伊格庐，抓起一根绳子，把那畜生的两条后腿捆在一块儿。这绳子是特制的，中间夹着一条金属丝，非常结实。北极熊大发雷霆，它咆哮着，像跳西班牙舞似地蹦跶着，徒劳地试图挣脱绳子。

此时，北极熊的两条晃动着的长腿悬在半空中。就像对付那两条后腿一样，哈尔迅速果断地

把它们捆在一起——或者不如说，试图把它们捆在一起。困难在于，前腿是北极熊的主要武器，它们力大无穷，那大爪子一掌就能把哈尔送上天堂。可哈尔还没有作好到那儿去的准备——还没到时候呢。所以，他尽可能避开那双拼命扑打的爪子。幸亏巨熊的头伸在屋外，不能随时看见哈尔在什么地方，它那双扑打着的重锤似的前爪总打不中哈尔。哈尔左躲右闪——哪怕仅仅一回躲闪不及，他都会被送上天堂去见他的列祖列宗。

哈尔挽好一个绳扣，好不容易套住了大熊的一条前腿。这么一来，套住另一条前腿，把两条腿拉到一块儿，再挽个死结，就能把它们牢牢地捆在一起了。

哈尔与巨熊搏斗时，罗杰飞跑到别的伊格庐去求援。因为光靠两个孩子是对付不了这只重达四五百公斤的大怪物的。

爱斯基摩人最助人为乐，只不过几分钟光景，12个人就来到了现场。他们并不清楚要他们来干什么。一个爱斯基摩人带着一支笨重的枪来，另一个则带来了弓和箭。哈尔的爱斯基摩语讲得还不够好，无法向他们说明为什么不能把熊打死。

一位英俊少年走上前说：“我会英语，你们要怎么干？”

“我们要，”哈尔说，“活捉这只熊，然后把它关进动物园。”

“动物园？动物园是什么？”

“是一个地方。在那儿，野生动物得到很好的照顾。人人都可以到那儿去参观那些动物。”

“唔，很好。”那少年说。他转身朝那群带着枪支弓箭的人说了几句，似乎在给他们解释，要他们来干的并不是一桩杀生活儿。

“你叫什么名字？”哈尔问。

那位少年露出为难的神色。“爱斯基摩人不把自己的名字告诉别人。”他说。

“为什么不？”

“因为对爱斯基摩人来说，名字就是他的灵魂，是一个神灵。如果神灵守护着的那个人把自己的名字说出来，就会惹恼神灵。别的人可以替我告诉你，那倒没关系。”

他对身边的一个人说了些什么，那人随即将名字的主人不敢说出口的那个名字告诉了哈尔。原来这位给他们帮忙的少年叫奥尔瑞克。

哈尔紧握着奥尔瑞克的手说，“奥尔瑞克，认识你很高兴。你多大了？也许，这也得保密？”

“不用保密。我20岁。你呢？”

“我也是。”哈尔答道。

罗杰提出一个问题：“北极熊的爱斯基摩名字是什么？”

“南努克。”

哈尔说：“我相信我们大家，包括北极熊，一

定会相处得很好。”

奥尔瑞克望着他热情地微笑。他们已经成为朋友了。

“呃，说到这只熊，”奥尔瑞克说，“你们有布吗？”

哈尔不明白用一块布怎么对付得了北极熊。不过，他还是进伊格庐去拿了一条围巾出来。

几个爱斯基摩人把奥尔瑞克托上伊格庐屋顶。他用围巾紧紧裹住熊头，把它的双眼蒙得严严的。

这办法有神效，巨兽被征服了。它不再咆哮，也不再乱扭，甚至连轻轻的蠕动都停止了。北极熊安静得像只绵羊。

兄弟俩把家里带来的一只铁笼子放在伊格庐前，正对着雪屋的门。

大家用斧子把卡住北极熊的冰砖砍碎，北极熊巨大的身躯重重地落在雪屋的地板上。它的四条腿被捆着，眼睛也被蒙着，只能弓着背在屋里瞎撞。但它很快就找到了出口，趑趄趑趄地撞进了铁笼，笼门随后就关上了。

“它折腾了半天，累了。”奥尔瑞克说，“北极熊贪睡，等它睡熟，你们就可以进笼去把蒙眼布取掉，把捆腿的绳子解开。不过，一定得非常小心。万一弄醒了它，它就会朝你猛扑上去，比闪电还快。要不，还是我来干吧。”

“不用，我能对付，”哈尔说。

“我来，”罗杰插嘴说。“不管怎么说，它总是我的熊吧——是我坐着了它。”

哈尔哈哈大笑，“照你这么说，你坐着了它就有特权了啰？不行。如果回家的时候只剩我一个，家里的人可饶不了我。”

熊和哈尔都睡熟了。罗杰蹑手蹑脚地溜进兽笼，给熊摘下蒙眼的布，松了绑。熊被弄醒了，但却没有闪电般地扑向罗杰。北极熊很聪明，这一只北极熊的智商足以让它懂得罗杰这样做是为它好。

它翻了个身，又睡着了。

## 奇怪的格陵兰

“人们干嘛管这儿叫绿地呀①？”罗杰觉得很奇怪。

“也许正因为它不是绿的。”哈尔答道。

“这算不上是答案。”罗杰不服气地说。

“是的，这就是答案。丹麦人到这儿来了，它就成了丹麦的一部分。他们想让别的人也移居到这个世界最大的岛上来。格陵兰岛面积 217 万多平方公里。但岛上人烟稀少，再大也没用。要是他们管这儿叫忧郁岛、死岛或无人之地，人们就不愿来了。所以他们才给它起了个名字叫绿地。”

“他们这是撒谎。”

“不全是。确实，这岛的绝大部分都覆盖着冰雪。什么样的冰雪啊！3400米厚。如果人钻进去1500米左右，就会觉得像钻进了时间隧道，看

---

① 格陵兰 (Greenland) 在英语中的意思是绿地——译注



见的全是千岁高龄的冰层。这些冰从来都没融化过——除了夏天，冰的表层会融化一丁点儿。冰层还在不断变厚。一万年后再回这儿来看看吧，你看到的将会是一座高耸入云的冰山。”

“谢谢，我可不想再回这儿来。不过，我觉得它还是应该叫做无人之地。干嘛叫绿地呀？”

“因为，”哈尔回答，“在岛的西岸有一条8至16公里宽的绿色地带。那不是森林，那儿的的所有植物都长不到3米高。但那儿有矮小的桦树、白桤木、苔藓、虎耳草、罂粟，还有草地。我们所在的这个地方离那儿不远。听说，人们能在那个离北极不远的地方种甘蓝、芜菁、生菜、小萝卜，甚至能在花园里种花。”

“眼见为实，”罗杰嘟哝道。“这些东西为什么光长在西岸而不在别的地方生长？真是莫名其妙。”

“它们长在那儿，是因为有一股墨西哥湾的水流流经那边的海岸，它从墨西哥湾带来了暖流。当然，流到这儿水就不那么暖了，水温可能差不多降到零度了。但那也不算冷得太厉害，不像在东海岸。你简直可以把那边的蛮荒地帯叫做不毛之地。”

罗杰不得不承认，无论什么问题都难不住他的哥哥。要是罗杰自己懂得的能有哥哥的一半，他就算得上学识渊博了。